

Problemi di traduzione

Nell'affrontare la traduzione di passi degli *Elementi* di Euclide e del *Timeo* di Platone, ci siamo trovati davanti a parole il cui significato matematico era difficile da comprendere:

- ἄλογος
- δύναμις

ἄλογος

Nel testo di Euclide ci siamo imbattuti più volte in questa parola:

«ἡ τοῦ εἰκοσαέδρου πλευρὰ ἄλογός ἐστὶν ἡ καλουμένη ἐλάσσων.» (*Elementi*, XIII, 16, paragrafi 70, 110, 120; traduzione: «il lato dell'icosaedro, quello chiamato minore, è ... »)

La maggior parte degli studiosi la traduce con *irrazionale*, ma a noi pare possibile interpretarla in altro modo.

λόγος

Per prima cosa, abbiamo chiarito i significati di λόγος. Il termine traduce tre importanti concetti:

1. *Parola*
2. *Ragione*
3. *Calcolo / Misura*

Soluzione

Se l'«*ἀ*» privativo si lega al primo significato, allora *ἄλογος* vuol dire *inesprimibile a parole*; se si lega al secondo, *irrazionale*; se si lega al terzo, ***incommensurabile***.

E, forse, è proprio con quest'ultima accezione che riteniamo Euclide lo usi per restituire senso a quanto è stato detto in precedenza.

δύναμις

Abbiamo trovato più volte sia nel testo di Euclide (*Elementi*, XIII, 16) che in quello del *Timeo* (53c - 55c) di Platone la parola «δυνάμει», la cui traduzione letterale, già proposta, è «in potenza». Per una maggiore comprensione del testo, abbiamo ipotizzato che entrambi Euclide e Platone intendessero per «δυνάμει» «**al quadrato**».

δύναμις

EUCLIDE(*Elementi*, XIII, 16):

«Λέγω δὴ, ὅτι ἡ τοῦ εἰκοσαέδρου πλευρὰ ἄλογός ἐστιν ἢ καλουμένη ἐλάττων. ἐπεὶ γὰρ ῥητὴ ἐστιν ἡ τῆς σφαίρας διάμετρος, καὶ ἐστὶ δυνάμει πενταπλασίων[...]

«Dico ora che il lato dell'icosaedro è un'incommensurabile, quella chiamata minore. Poiché infatti il diametro della sfera è esprimibile, ed è quintuplo al quadrato[...] »

δύναμις

PLATONE(*Timeo*, 53c-55c):

«Προηρήσθω δὴ δύο τρίγωνα ἐξ ὧν τό τε τοῦ πυρός καὶ τὰ τῶν ἄλλων σώματα μεμηχάνηται, τὸ μὲν ἰσοσκελές, τὸ δὲ τριπλῆν κατὰ δύναμιν ἔχον τῆς ἐλάττονος τὴν μείζω πλευρὰν αἰεί.»

«Si scelgano perciò due triangoli dai quali si sono formati quello del fuoco e quelli degli altri elementi: il triangolo isoscele e quello che ha sempre il quadrato del lato maggiore triplo di quello del lato minore.»